

Arbeitspapier Nr. 8

(10.4.1970)

AUSWAHLBIBLIOGRAPHIE ZUR KONTRASTIVEN LINGUISTIK

Kurt Gottwald

Vorbemerkung

Die vorliegende Bibliographie gedenke ich, in einer verkürzten Fassung meinem Forschungsbericht 'Die Bedeutung der kontrastiven Linguistik für den Sprachunterricht', der demnächst erscheinen wird, beizufügen.

Die Bibliographie beschränkt sich im Gegensatz zu (1) - (4) auf die wichtigsten westeuropäischen Schulsprachen, hat aber gegenüber (3) und (4) den Vorteil, daß sie nach Ausgangssprachen geordnet ist.

Die kontrastive Analyse (KA) im eigentlichen, d.h. sprachdidaktisch orientierten Sinne ist ein Novum in der angewandten Linguistik, wenn wir von Robert LADOS Schriften absehen. Ich habe dennoch viele ältere Publikationen aufgenommen, da sie sich häufig als wertvolle Datenlieferanten für Analysen nach modernen linguistischen Theorien erweisen.

Irrtümer und formale Insuffizienzen bitte ich zu entschuldigen; sie werden bis zur Drucklegung korrigiert.

Für Hinweise jeder Art wäre ich dankbar.

K.G.

Inhalt

1.	<u>Bibliographien</u>	2
2.	<u>Allgemeine Literatur zur KA</u>	
2.1.	Einführende Literatur	2
2.2.	Anwendung der KA im Sprachunterricht	6
3.	<u>Grammatikmodelle in der KA</u>	
3.1.	taxonomisch	9
3.2.	generativ-transformationell	9
4.	<u>Ausgangssprachen</u>	
4.1.	Englisch	11
4.2.	Deutsch	24
4.3.	Französisch	29
4.4.	Spanisch	35
4.5.	Italienisch	38
4.6.	Portugiesisch	39
4.7.	Niederländisch	40
5.	<u>Addenda</u>	41

1. Bibliographien

- (1) Gage, William W. 1961 Contrastive Studies in Linguistics: A Bibliographical Checklist
Center for Applied Linguistics
Washington D.C.
- (2) Hammer, J.H. and F.A. Rice 1965 A Bibliography of Contrastive Linguistics
Center for Applied Linguistics
Washington D.C.
- (3) Thiem, Rudolf 1969 Bibliography of Contrastive Linguistics I.
Universität Kiel
FAKS-Arbeitsbericht Nr.2
(März 1969) p.79 - p.96
- (4) id. 1969 Bibliography of Contrastive Linguistics II.
Universität Stuttgart
PAKS-Arbeitsbericht Nr.3/4
(Oktober 1969) p.93 - p.120

2. Allgemeine Literatur zur KA

2.1. Einführende Literatur

- (5) Bolinger, Dwight 1966 Transformation: Structural Translation
Acta Linguistica Hafniensia
p.130 - p. 144
- (6) Brière, Eugène J. 1966 An Investigation of Phonological Interference
Language 42; p.768-p.796
- (7) Bujas, Zeljko 1967 Concordancing as a Method in Contrastive Analysis
Studia Romanica et Anglica
Zagabiensia 23 ; p. 49 - p.62

- (8) Carroll, John B. 1968 Contrastive Analysis and Interference Theory
in: (33) p. 113-122
- (9) Czochvalski, Jan 1966 Grundsätzliches zur Theorie der kontrastiven Grammatik
Linguistics 24, p. 17-28
- (10) Ferguson, Charles A. 1968 Contrastive Analysis and Language Development
in: (33) p. 101-112
- (11) Fillmore, Charles J. 1966 On the Notion of "Equivalent Sentence Structure"
Zeichen und System der Sprache III. Band
Veröffentlichung des II. Intern. Symp. "Zeichen u. System d. Sprache" vom 8.9. bis 15.9. 1964 in Magdeburg
(Schriften zur Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung 11)
Berlin: Akademie-Verlag ; p. 70-79
- (12) Fried, Vilém 1967 'Contrastive Linguistics' und analytischer Sprachvergleich
Linguistische und methodologische Probleme einer spezialsprachlicher Ausbildung (Irmgard Schelling, ed)
Halle: Niemeyer ; p. 24-32
- (13) Gleason, Henry A. 1968 Contrastive Analysis in Discourse Structure
in: (33) p. 39-63
- (14) Hamp, Eric P. 1968 What a Contrastive Grammar is not, if it is
in: (33) p. 137 - 147
- (15) Hodge, C.T. 1968 Contrastive Note
Anthropological Linguistics 10

- (16) James, Carl 1969 Deeper Contrastive Study
IRAL VII; p. 83-95
- (17) Kirkwood, H.W. 1966 Translation as a Basis for
Contrastive Linguistic Analysis
IRAL IV; p. 175-182
- (18) Levenston, E.A. 1966 A Classification of Language
Differences
IRAL IV; p. 199-202
- (19) Moulton, William G. 1968 The Use of Models in Contrastive
Linguistics
in: (33) p. 27-38
- (20) Sisson, Syrus R. 1968 Foreign Language Experience and
Color Word Interference
Michigan Univ., Ann Arbor, Center
for Research on Language Behavior
ERIC - Clearinghouse for Ling.
ED 021 235
- (21) Spalatin, Leonardo 1967 Contrastive Methods
Studia Romanica et Anglica
Zagabiensia 23; p. 29-48
- (22) Stech, Svatopluk Jr. 1967 Zur Gestalt der etymologischen
Figur in verschiedenen Sprachen
Zs. für Vergl. Sprachforschung 81
p. 134-152
- (23) Stockwell, Robert P. 1968 Contrastive Analysis and Lapsed
Time
in: (33) p. 11-26
- (24) Swift, Lloyd B. 1967 Stress and Deep Structure
(Paper presented at the Univer-
sity of Kentucky Foreign Lan-
guage Conference, April 1967)
ERIC - ED 012 436
- (25) Twadell, W. Freeman 1968 The Durability of 'Contrastive
Studies'
in: (33) p. 195-201

- 5 -
- (26) Wolfe, David L. 1967 Some Theoretical Aspects of
of Language Learning and Lan-
guage Teaching
Language Learning XVII ;p.173-
188
- (27) Weinreich, Uriel 1964 Languages in Contact
The Hague:Mouton
- (28) Whorf, Benjamin L. 1963 Sprache, Denken,Wirklichkeit
Hamburg:Rowohlt (rde 174)
- (29) Zierer, Ernst 1963 Teoria y practica de la traducción
Lenguaje y Ciencias 10,
- (30) Zierer, Ernst 1963 Some of the Characteristics a
Transfer Grammar should have
Lenguaje y Ciencias 9, p.13-16
- (31) Zierer, Ernesto 1967 On the Depth Hypothesis
Lenguaje y Ciencias 23, p.1-10
- (32) Zierer, Ernesto 1968 On Algorithmic and Heuristic
Methods in Language Study
Lenguaje y Ciencias, p. 15-22

2.2. Anwendung der kA im Sprachunterricht

- (33) Alatis, James E., ed. 1968 Contrastive Linguistics and its Pedagogical Implications
19th Annual Round Table
Monograph Series on Languages and Linguistics 21
Wash.D.C.: Georgetown Univ. Pr.
- (34) Baird, Alexander 1967 Contrastive Studies and the Language Teacher
English Language Teaching XXI
p. 130-135
- (35) Bauer, Gero 1966 The 'Contrastive' Principle in Foreign Language Teaching
Contact 8; p. 45-49
- (36) Brière, E.J., R.N. 1958 Journal of Verbal Learning and Verbal Behaviour 7; p.384-389
Campbell & Soemarmo
- (37) Catford, J.C. 1968 Contrastive Analysis and Language Teaching
in: (33) p. 159-173
- (38) Glinz, Hans 1965 Die Sprache in der Schule. Skizze einer vergleichenden Satzlehre für Latein, Deutsch, Französisch und Englisch
Düsseldorf: Schwann
- (39) Gottwald, Kurt demn. Die Bedeutung der kontrastiven Linguistik für den Sprachunterricht
(Forschungsbericht, Anmerkungen Auswahlbibliographie)
Frankfurt/a.M. u.a.: Diesterweg
- (40) Hall, Robert A. 1968 Contrastive Grammar and Textbook Structure
in: (33) p.175-183

- (41) Hanna, Sami Ayad 1964 Problems of American College Students in Learning Arabic (A diagnostic study of reading errors, remedial instruction, and a proposed method of teaching)
Univ. of Utah diss.
(Dab 25, 2504)
- (42) Jacobson, Rudolfo 1966 The Role of Deep Structures in Language Teaching
Language Learning 16
p.153-160
- (43) Kirsch, Harri 1967 Fremdsprachenunterricht und kontrastive Phonematik
Glottodidactica II, p.21-31
- (44) Lado, Robert 1957 Linguistics Across Cultures (Applied linguistics for language teachers)
Ann Arbor:Univ. of Michigan Pr.
- (45) id. 1961 Language Testing (The Construction and Use of Foreign Language Tests)
London:Longmans⁵1967
- (46) id. 1967 Moderner Sprachunterricht (Eine Einführung auf wissenschaftlicher Grundlage)
München:Hueber
- (47) id. 1968 Contrastive Linguistics in a Mentalistic Theory of Language Learning
in: (33) p. 123-135
- (48) Lee, W.R. 1968 Thoughts on Contrastive Linguistics in the Context of Language Teaching
in: (33) p. 185-194

- (49) Meier, Georg F. 1967 Linguistische Gesichtspunkte für die Erarbeitung neuer Methoden im Fremdsprachenunterricht wie (12)
- (50) Nickel, Gerhard and Karl-Heinz Wagner 1968 Contrastive Linguistics and Language Teaching IRAL VI; p.233-255
- (51) Nickel, Gerhard 1969 Contrastive Linguistics at the Second International Congress of Applied Linguistics Universität Stuttgart PAKS-Arbeitsbericht 3/4 Oktober 1969 p.59-62
- (52) Nickel, Gerhard 1969 Contrastive Linguistics and Foreign-Language Teaching wie (51) p. 63-83
- (53) Politzer, Robert L. 1968 An Experiment in the Presentation of Parallel and Contrasting Structures Language Learning XVIII;p.35-43
- (54) Schlecht, G. 1967 Der synchronische Vergleich zwischen muttersprachlichen und fremdsprachlichen grammatischen Erscheinungen als Mittel der Rationalisierung und Intensivierung des Englischunterrichts Diss. Berlin (Humboldt Univ.)
- (55) Shanmugam Pillai, M. 1966 Role of Contrastive Linguistics in the Teaching of a Second Language Indian Linguistics 27, p. 131-139
- (56) Teslaar, A.P. van 1965 Learning New Sound Systems: Problems and Prospects IRAL III; p.79-93

(57) Wiede, E. und Harry 1969
Lisiecke
Erkenntnisse aus einer konfrontierenden Analyse der Artikulationsbasis und einzelner Gebiete des phonologischen Systems der russischen und deutschen Sprache der Gegenwart und ihre Bedeutung für den Russischunterricht
Fremdsprachenunterricht XIII
p. 226 - 231

3. Grammatikmodelle in der kA

3.1. taxonomisch

(58) Krzeskowski, Tomasz 1967
Fundamental Principles of Structural Contrastive Studies
Glottodidactica II; p. 33-39

3.2. generativ-transformationell

(59) Alvarez, G. H. 1964
La gramática transformacional y la enseñanza de idiomas extranjeros
Revista de linguística aplicada (Concepción, Chile) p. 13 - 25

(60) Nguyen, Dang Liem 1966
English Grammar: A Combined Tagmemic and Transformational Approach
(A Contrastive Analysis of English and Vietnamese I)
Linguistic Circle of Canberra Publ. C3
Canberra(Austr.): National Univ.

(61) Kisang, Lee 1967
A Tree Structure Model of the Pronoun System of Japanese and English
Lenguaje y Ciencias p.11-16

- (62) Di Pietro, Robert J. 1968 Contrastive Analysis and the
Notion of Deep and Surface
Grammar
in: (33) p.65-80
- (63) Ritchie, William C. 1967 Some Implications of Generative
Grammar for the Construction of
Courses in English as a Foreign
Language
Language Learning XVII
p. 45-69;111-131
- (64) Wilson, Robert D. 1967 A Contrastive Analysis of Seg-
ments of Transformational Grammar^s
of English and Tagalog
in: Panzic, A.,ed: Linguistics
and Language
Teaching
Unitas(Manila) 40 ,p.555-615;
640-646
- (65) Zierer, Ernesto 1966 On the Usefulness of Transfor-
mational Grammars in Language
learning
Lenguaje y Ciencias 20, p.1-11

4. Ausgangssprachen

4.1. Englisch

(66) Agard, Frederick B. and Robert J. Di Pietro 1965 The grammatical structures of English and Italian (Contrastive Structure Series) Chicago: Univ. of Chic. Press

(67) id. 1965 The sounds of English and Italian wie (62)

(68) Alatis, James E. 1966 The American English pronunciation of Greek immigrants: A study in language contact with pedagogical implications Ohio State Univ. Ph.D. diss. (Dab 27,3027-A)

(69) Anthony, Edward M. 1955 The importance of native language in teaching vocabulary Language Learning V,3 p.108-111

(70) Berezovsky, Helen C. 1959 An analysis of immediate constituents as a basis for teaching English composition to foreign students and a methodology for applying it Georgetown Univ. Ph.D. diss.

(71) Bernstein, Gertrude 1957 Reproduction and recognition of English speech sounds as affected by the native languages of international students Ohio State Univ. M.A. diss.(Unpub.)

(72) Bineth, George 1966 A Contrastive Analysis between English and Turkish Vowel Systems Language Learning XVI1 p. 197-212

(73) Bendix, Edward H. 1966 Componential analysis of general vocabulary: The semantic structure of a set of verbs in English, Hindi, Japanese The Hague: Mouton

- (74) Bellert, Irene 1962 Four types of nominalization in an English-Polish transfer grammar. Transformation and Discourse Analysis Papers No.62, Dep. of Linguistics, University of Pennsylvania, Pittsburgh
- (75) Bowen, J. Donald 1956 A comparison of the intonation patterns of English and Spanish Hispania 39, p.30-35
- (76) Bowen, J. Donald and Terence Moore The Reflexive in English and Spanish - A Transformational Approach TESOL-Quarterly 2(1) p. 12-26 (ERIC - ED 020 514)
- (77) Bornemann, Richard 1954 Die ebene Betonung im Englischen und im Deutschen Die neueren Sprachen 31 p. 200-205
- (78) Brière, Eugène John 1963 Improving English speakers' pronunciation of French Language Learning XIII,1; p.33-40
- (79) Camilli, Amerindo and Giuliano Pellegrini 1957 Elementi di fonetica inglese Florence:Valmartine
- (80) Catford, J.C. 1959 The teaching of English as a foreign language in: The teaching of English ed. by H. Smith and R. Quirk London: Secker and Warburg
- (81) Charnley, M.B. 1949 The shortcomings of English American Speech 24 ; p.129-36
- (82) Chatman, Seymour 1966 Some intonational crosscurrents. English and Danish Linguistics 21 , p. 24-44

- (83) Craig, Dennis R. 1966 Teaching English to Jamaican Creole Speakers: A Model of a Multi-Dialect Situation
Language Learning XVI 1 p. 49-61
- (84) Dalbor, John D. 1959 The English phonemes /a/ and /ɑ:/
A hearing and pronunciation problem for speakers of Spanish learning English
Language Learning IX. p.67-73
- (85) Delattre, Pierre, 1962 A comparative study of declarative intonation in American English and Spanish
Carroll Olsen, and Elmer Foenack
Hispania 45,2 ; p. 233-241
- (86) Delattre, Pierre 1963 Research techniques for phonetic comparison of languages
IRAL 1 ; p.85-97
- (87) id. 1963 Voyelles diphtonguées et voyelles pures
French Review Vol.37; 1,1, p.64-76
- (88) id. 1964 Comparing the consonantal features of English, German, Spanish, and French
IRAL 2 ; p.155-203
- (89) id. 1964 Comparing the vocalic features of English, German, Spanish, and French
IRAL 2, p.71-97
- (90) id. 1963 Comparing the prosodic features of English, German, Spanish and French
IRAL 1, p. 193-210
- (91) id. 1965 Comparing the phonetic features of English, German, Spanish, and French: and interim report
Heidelberg: Julius Groos

- (92) Didactiecommissie 1959 Het Engelse klanstelsel beschouwd in verband met het Nederlands onderwijs
(The Pedagogical commission of the Netherlands Association of Modern Language Teachers)
Levende Talen; 201, p.479-90
202, p623-633
- (93) Domzall, Raphael 1960 Selected problems in teaching French to Speakers of American English
Georgetown Univ. Press M.A.diss
- (94) Drubig, Bernhard und 1969 Komplexe Nominalstrukturen und ihre pädagogischen Implikationen
Karl-Heinz Wagner
Universität Kiel
PAKS-Arbeitsbericht 2; p.59-78
- (95) Engler, Leo F. 1962 Problems in English/German contrastive analysis
Dissertation Abstracts XXIII, 1693 (Texas)
- (96) Falgie, Joseph Jr. 1968 Journal of English as a Second Language 3;p.51-78
u.a.
- (97) Forster, David W. 1968 A contrastive note on stress in English and equivalent structures in Spanish
IRAL VI; p.257-266
- (98) Gregory, Omar D. 1966 A comparative description of the intonation of British and American English as a second language
Columbia Univ. Ph.D.diss.
(Dab 27, 1045-A)
- (99) Gurren, Louise 1955 A comparison on phonetic basis of two chief languages of the Americas, English and Spanish
Dissertation Abstracts XV, 1849-50
(New York Univ.)

- (100) Hadding-Koch, Kerstin 1965 Intonation Contours Evaluated by American and Swedish Test Subjects and M. Studdert-Kennedy in: Oberhard Zwirner and Wolfgang Bethge, ed. Proceedings of the 5th International Congress of Phonetic Sciences, held at the Univ. of Münster, 16.-22. August 1962 Basel/New York: S. Karger
- (101) Hall, W. and G. Storms 1959 Signposts to English I: Leergang voor het eerste jaar Amsterdam: Neulenhoff
- (102) Hammarberg, Björn 1967 Interference in American English speakers' pronunciation of Swedish Studia Linguistica (Lund) p. 15-36
- (103) Hansen, K. 1965 Zur Vermittlung englischer Laute vom phonologischen Standpunkt Fremdsprachenunterricht IV, p. 325-
- (104) Heffner, R.-M. S. 1954 Phonemics in elementary German? Monatshefte (Madison, Wisc.) 46 p. 273-277
- (105) Henry, Viktor 1884 A short comparative grammar of English and German London
- (106) Hawkes, Richard 1965 The notional passive in English and Spanish Lenguaje y Ciencias 18; p. 6-11
- (107) id. 1965 A Brief Guide for the Translation of the Subjunctive from English to Spanish Lenguaje y Ciencias 17; p. 1-14

- 8) Hladký, Josef 1968 An attempt at a quantitative expression of communication value of the verb in English and Czech
Brno Studies in English 7; p.103-118
- (109) Jones, Morgan E. 1962 A phonological study of English as spoken by Puerto Ricans, contrasted with Puerto Rican Spanish and American English
Dissertation Abstracts XXIII
2127 (Michigan)
- (110) Kaluza, H. 1968 Aspect in English and Polish
English Teaching Forum VI; p.16-18
- (111) Kingdon, Roger 1958 The groundwork of English intonation
London:Longmans
- (112) Kirkwood, Henry W. 1969 Aspects of word order and its communicative function in English and German
Journal of Linguistics 5; p.85-107
- (113) König, Ekkehard 1968 Comparative Constructions in English and German
Universität Kiel
PAKS- Arbeitsbericht Nr.1
(Dez. 1968) p. 59-106
- (114) id. 1969 Infinitiveinbettung nach Adjektiven im Deutschen und Englischen
Universität Kiel
PAKS-Arbeitsbericht Nr.2
(März 1969) p. 1-34
- (115) Krzeszowski, Tomasz P. 1966 English tense expressing verb phrases in the process of teaching Polish students
Glottodidactica I. ; p 115-124

- (116) Kufner, Herbert L. 1965 The grammatical structures of English and German (Contrastive Structure Series) Chicago: Univ. of Chic. Press
- (117) Lado, Robert 1956 A comparison of the sound systems of English and Spanish Hispania 39 ; p.26-29
- (118) Lampach, Stanley 1965 The sounds of English and French (Contr. Struct. Series) -mimeo.-
- (119) id.(in consult. with André Martinet) 1965 The grammatical structures of English and French (Contr. Struct. Series) -mimeo.-
- (120) Langerhans, Ilse 1963 Transformational Translation: English to German
- (121) Levickaga', T.R. & A.M. Fitterman 1964 Glagoli adverbial'nogo značeni-ja i ich perevod na russkij jazyk (Die Übersetzung englischer Verben mit adverbialer Bedeutung ins Russische) Tetradi perevodčika (Moskva) 2 p. 20-30
- (122) Mackenzie, F. 1947 Some new aspects of the English language English and Germanic Studies 1 p. 63-72
- (123) Marchand, Hans 1964 Die Ableitung desubstantivischer Verben mit Nullmorphem im Englischen, Französischen und Deutschen Die neueren Sprachen p. 105-118

- 124) Marchand, Hans 1955 On a question of aspect: A comparison between the progressive form in English and that of Italian and Spanish
Studia Linguistics(Lund) 8
p. 45-52
- (125) id. 1960 Die Länge englischer Komposita und die entsprechenden Verhältnisse im Deutschen
Anglia 78; p. 411-416
- (126) Martin, John W. 1960 A preliminary study of English-Spanish lexical contrasts
Washington D.C.: Center for Applied Linguistics -mimeo.-
- (127) Michalski, Charles 1949 Systematizing the teaching of English vowel phonemes
Language Learning 2; p.56-65
- (128) Morgan, Raleigh Jr. 1960 The prediction of students errors
Sound systems (unpub.)
- (129) Moulton, William G. 1962 The sounds of English and German
(Contrastive Structure Series)
Chicago: Univ. of Chic. Press
- (130) id. 1962 Toward a classification of pronunciation errors
Modern Language Journal 46
p. 101-109
- (131) Nemser, W.J. with J. Lotz et. al. 1960 The perception of English stops by native speakers of English, Spanish, Hungarian and Thai: A tapecutting experiment
Language and Speech 3
p. 71-77

- (132) Newman, Stanley 1968 Euni equivalents of English 'to be'
in: John W. Verhaar, ed.
The verb 'be' and its syno-
nyms 2
Foundations of Language Suppl.
Dordrecht:Reidel ; p.60-70
- (133) Nichols, Ann E. 1962 (English)Punctuation Problems for
speakers of Germanic languages
Language Learning 12; p.195-204
- (134) Spitz, Kurt 1963 Language without time: Conceptual
patterns in grammar
Monatshefte (Madison,Wisc.) 55
p.277-281
- (135) Orr, John 1953 Words and sounds in English and
French.
(Modern Language Studies)
Oxford: Blackwell
- (136) Pantoja, Mario F. 1964 La pronunciación del inglés y sus
dificultades
Revista de lingüística aplicada
(Concepción,Chile); p.26-37
- (137) Powell, D.R. 1965 Final clusters and the Spanish-
speaking learner
English Language Teaching XX
p. 17-22
- (138) Rameh, Cléa A. S. 1962 Contrastive analysis of English
and Portuguese intonation
Unpub.: Georgetown Univ. M.S. diss.
- (139) Reuning, Karl 1941 'Joy' and 'Freude': A compara-
tive study of the linguistic
field of pleasure emotions in
English and German
Swarthmore, Pa.:Swartha. College

- (140) Rodríguez Bou, I. 1950 A study of the parallelism of English and Spanish vocabularies (Serie II,9)
Río Piedras, P.R.: Superior Educational Council of Puerto Rico
- (141) Rohdenburg, G. 1969 Kasusgrammatik und kontrastive Analyse
PAKS-Arbeitsbericht Nr.2
Universität Kiel
(März 1969)
- (142) Rüegger, Ernst 1954 English und Schweizerdeutsch (Beiträge zum Vergleich)
Orbis 3; p. 440-452
- (143) Sánchez Diaz, A. 1967 Equivalencias en Castellanos de la Preposición Inglesa 'By' a Base de la Teoría del Análisis Correlacional
lenguaje y Ciencias 24; p.14-26
- (144) Saporta, Sol 1956 Problems in the comparison of the morphemic systems of English and Spanish
Hispania 39 ; p.36-40
- (145) Schubiger, Maria 1965 English intonation and German modal particles- A comparative study
Phonetica 12; p. 65-84
- (146) Seliverstova, O.N. 1965 Semantičeskij analiz anglijskich slov 'some', 'any' i ich proizvodnyh i pravila perevoda etich slov na russkij jazyk
(Semantische Analyse von 'some' 'any' und ihren Ableitungen, sowie Regeln für ihre Übersetzung ins Russische
Vestnik Moskovskogo Universiteta
Serija VII: Filologija (Moskva) XX
p.53-64

- (147) Sørensen, Knud 1966 'Understanding English' Difficulties Confronting Danes
Moderna Språk LXI; p.388-393
- (148) Soames, Laura 1908 Introduction to English, French,
and German phonetics
Part I
rev. and ed. by Wilhelm Viëtor
London: Sonnenschein
New York: Macmillan
- (149) Spear, Louis S. 1962 A contrastive analysis of English
and German grammatical structures
Masters Abstracts 1:2.36 (Am.Univ.)
- (150) Staub, Augustine 1956 Comparative study of English and
Portuguese intonation
Unpub.: Georgetown Univ. M.S. diss
- (151) Stirling, W.F. 1960 An introduction to English
phonetics for Spanish-speaking
students
London: Oxford Univ. Press
- (152) Stockwell, R.P. and 1965 The sounds of English and
J.D. Bowen Spanish
(Contrastive Structure Series)
Chicago: Univ. of Chic. Press
- (153) Stockwell, R.P. and 1965 The grammatical structures of
John W. Martin English and Spanish
wie (152)
- (154) Thompson, L.S. 1968 Some uses of the -ing form after
nouns and their equivalents in
Spanish
Lenguaje y Ciencias 28; p. 1-5

- (155) Titone, Renzo 1961 Difficulties on the part of Italian younger adolescents in the perception of some phonological features of the English and French languages
Ornamenti Pedagogici 8
p. 684-716
- (156) Trosk, Johan 1964 Breaking the sound barrier: Basic phonetics of the English language for Swedish speaking people
Chicago, Illin.: Erickson
- (157) Vasilev, V.A. 1965 Sintaksičeskaja roľ' intonacii (v anglijskom i ruskom jazykach) (Die syntaktische Rolle der Inton. im Russ. und Engl.)
Phonetica XII; p.137-140
- (158) Velásquez, M.D.R. de 1964 A contrastive analysis of the phonological systems of English and Puerto Rican Spanish with implications for the teaching of English as a second language
Indiana Univ. Ph.D. diss.
- (159) Viljuman, V.G. 1965 Slovosočetanija s glagolom 'look' i ich russkie pererody (Wortgruppen mit 'look' und ihre Übersetzung ins Russische)
Učēnye zapiski Lipeckogo gosudarstvennogo pedagogičeskogo instituta im. A.I. Gercena 272
p. 59-76
- (160) Wagner, Karl-Heinz 1968 Simultaneous and sequential linguistic structures
Universität Kiel
PAKS- Arbeitsbericht Nr.1
p. 107-123

- (161) Weir, Ruth H. 1958 The phoneme in language teaching
Language Learning 8,3-4;p.15-20
- (162) Wilson, P.G. 1930 The student's guide to modern languages: A comparative study of English, French, German and Spanish
London u.a.: Pitman
- (163) Wolff, Hans 1950 Partial comparison of the sound systems of English and Puerto Rican Spanish
Language Learning 3, 1-2; p.38-40
- (164) id. 1956 Phonemic structure and the teaching of pronunciation
Language Learning 6,3-4; p.17-23
- (165) Woods, Frances 1962 Remedial English for French speakers
Masters Abstracts 1:2.37 (Am.Univ.)
- (166) Zajicez, Jaques 1965 Notions essentielles d'anglais (Éléments de stylistique)
Paris: Sirey
- (167) Zierer, Ernesto 1965 Some structural ambiguities in English and their equivalents in Spanish
Revista de linguística aplicada I p. 36-39
- (168) Zimmer, Karl E. 1964 Affixal Negation in English and Other Languages: an Investigation of Restricted Productivity
Suppl. to Word XX,2
(Monograph 5) New York

4.2. Deutsch

- (169) Adamus, Marian 1966 Zur phonologischen Auswertung der (h, x, ç)-Laute im Deutschen und Englischen
Kwartalnik Neofilologiczny 13
p. 415-424
- (170) id. 1960 Relacje językowe przymiotników z imiestowami w językach germanskich
(Linguistische Relationen des Adjektivs mit den Partizipien in german. Sprachen)
Kwart. Neofil. VII; p.81-101
- (171) id. 1962 On the participles, finite verbs, and adjectives of the Germanic languages
Komitet językoznawstwa PAN,
Prace językoznawcze 30
- (172) id. 1965 Zum phonologischen Status des velaren Nasals in den neugermanischen Sprachen
Kwart. Neofil. XII; p.271-278
- (173) Agricola, E. 1968 Syntaktische Mehrdeutigkeit (Polysyntaktizität) bei der Analyse des Deutschen und Englischen
Schriften zur Phonetik und Kommunikationsforschung Nr.12
Berlin: Akademie-Verl.
- (174) Brandt, E.H.P., 1960 A study of invariance under transformation in a German-English translation
Univ. of Denver diss.
(DAB 26,1032)
- (175) Bross, John S. 1962 Problems of equivalence in some German and Engl. constructions
Mechanical Translation 7
p. 8-16

- (176) Esser, W.M. 1960 Zum konsonantischen Element im deutschen Sprachlautkörper. Ein Beitrag zur vergleichenden Stilistik
Wirkendes Wort 10; p. 68-78
- (177) Franck, Theo 1958 Wörter für Satzinhalte. Zur inhaltlichen Leistung abstrakter Wortstände im Deutschen und Englischen
Diss. Bonn (unpub.)
- (178) Furukawa, Hisao 1965 Eine Betrachtung über vokalische Erscheinungen der deutschen und englischen Sprache
Shimane Daigaku renshū: Jinbun kagaku (Matsue, Japan) 14; p. 1-7
- (179) Glinz, Hans 1957 Wortarten und Satzglieder im Deutschen, Französischen und Lateinischen
Der Deutschunterricht 4,3
p. 12-38
- (180) Jarnatowskaja, W. 1968 Besonderheiten der substantivischen Kategorien im Deutschen und Russischen beim Fremdsprachenunterricht
Fremdsprachenunterricht 11
p. 455-458
- (181) Juhász, János 1965 Richtiges Deutsch: 16 Gespräche über typische Fehler in der Umgangssprache für Ungarn
Budapest: Tenkönyvkiadó
- (182) Kahn, Felix 1958⁵⁹ Phonétique et grammaire pour l'enseignement de l'allemand dans les écoles primaires et secondaires de langue française
Cah. Ferd. de Saussure 16
p. 33-90

(183) Keller, R.E. 1967 Linguistics and German language teaching
Bulletin des Jeunes Romanistes
(Strasbourg) 50; p. 83-102

(184) id. 1968 Reflections on the study of German phonology
Forum for Modern Language Studies
(University of St. Andrews, Scotland) 4; p. 103-114

(185) Klare, Johannes 1964 Die doppelt umschriebenen Zeiten (temps surcomposés) im Deutschen und Französischen
Beitr. zur rom. Phil. III
p. 116-119

(186) Klötzer, H. 1953 Gestaltanalyse deutscher und englischer Stammwörter
Lexis 3; p. 102-108

(187) Koekkoek, Byron J. 1954 German vowel length and the student of American English background
Monatshefte (Madison, Wisc.) 46
p. 267-272

(188) Kötz, Werner 1964 Prinzipien für den Textteil eines Deutschlehrbuches für Ausländer (Grundlagen, Lexik, Thematik)
Diss. Jena (mimeo.)

(189) Küenzi, Adolphe 1961 Deutsch und Französisch. Ein Vergleich zwischen zwei Sprachen
Muttersprache (Lüneburg)
p. 161-169

(190) Kuhlmann, Walter 1952 Vergleich deutscher und englischer Tonhöhenbewegung
Zeitschrift für Phonetik und allgem. Sprachw. 6; p.195-207

- (191) Kusmin, I. 1960 Die syntaktische Kategorie der Apposition in der deutschen Sprache der Gegenwart, verglichen mit der entsprechenden Kategorie des Russischen
Diss. Berlin (unpubl.)
- (192) Lees, Robert B. 1960 Comparison with German nominals. The grammar of English nominalizations
(Indiana Univ. Reas. Center in Anthro., Folkl., and Ling. Pub. 12)
Bloomington, Ind.; p.186-194
- (193) Leisi, Ernst 1961 Deutsch und Englisch. Ein Vergleich zwischen zwei Sprachen Muttersprache(Lüneburg) p.257-264
- (194) Leisi, Ernst 1961 Der Wortinhalt: Seine Struktur im Deutschen und Englischen
²Heidelberg
- (195) Marchand, James W. 1961 'German' Applied linguistics: German: A guide for teachers, Simon Belasco, ed.
Boston: D.C. Heath
- (196) Moulton, William G. 1955 Textbook materials for teaching German pronunciation
Report on the Sixth Annual Round Table Meeting on Linguistics and Language Teaching
Ruth H. Weinstein, ed.
(Monograph Series on Languages and Linguistics, 8.)
Washington, D.C.: Georgetown Univ. Press ; p.22-32
- (197) Mueller, Hugo J. 1956 Hinweis für einen deutschen Phonologiekurs
Deutschunterricht für Ausländer (München) 6; p.166-171

- (198) Pajares, D. M. 1966 Un algoritmo para la traducion del aleman al castellano por un traductor humano
Lenguaje y Ciencias 22; p.18-23
- (199) Pollak, Wolfgang 1965 Die deutsche Sprache im Spiegel der französischen
Wien
- (200) Rodriguez, Nelly O. 1966 Algunos expresiones modales del aleman y sus equivalentes en castellano
Lenguaje y Ciencias 22; p. 13-17
- (201) Schlecht, G. 1968 Der Vergleich deutscher und englischer grammatischer Erscheinungen als Grundlage für eine Verbesserung des Englischunterrichts
Moderner Fremdsprachenunterricht (Berlin) 1; p. 75-99
- (202) Schwanzer, Viliam 1967 Zur Wortbildung im Deutschen, Russischen und Slowakischen
Orbis XVI; p.417-426
- (203) Szulc, Alexander 1966 Wyoma niemiecki. Zasady nanczania kontrastywnego (Deutsche Aussprache. Prinzipien der kontrastiven Unterweisung)
Warszawa: Paustwowe Zakłady Wydawinctw Szkolnych
- (204) Viëtor , Wilhelm 1903 German pronunciation: Practice and theory
3rd.ed. Leipzig:Reisland
- (205) id. 1923 Elemente der Phonetik des Deutschen, Englischen und Französischen
7. Aufl. Leipzig:Reisland

- (206) id. 1926 Kleine Phonetik des Deutschen, Englischen und Französischen
12.Aufl. Leipzig:Reisland
- (207) Wiede, Erwin 1968 Konfrontierende Analyse des Konsonantismus der russischen und der deutschen Sprache der Gegenwart auf paradigmatischer und syntagmatischer Ebene
Fremdsprachenunterricht 12
p. 517-522
- (208) Wu de Zierer, C. 1966 Los equivalentes, en castellano de la preposición alemana 'an'
Lenguaje y Ciencias 20; p.16-20

4.3. Französisch

- (209) Bally, Charles 1950 Linguistique générale, linguistique française
Bern: Francke 31950
- (210) Banth, G. 1961 Recherches sur la fréquence et la valeur des parties du discours en français, en anglais et en espagnol
Paris: Didier
- (211) Bissel, C.H. 1947 Prepositions in French and English
New York: Smith
- (212) Brière, E.J. 1964 On defining a hierarchy of difficulties of learning phonological categories
Unpub.: Univ. of Washington
Ph.D. diss
- (213) Brunner, Rudolf 1954 Die Stimmhaftigkeit der franz. und zürichdeutschen Lenislaute.
Eine Vergleichende experimentalphonet. Untersuchung
Berlin: Akademie Verlag

(214) Brinkmann, F. 1906 Syntax des Französischen und Englischen in vergleichender Darstellung 2 Bnd. Braunschweig

(215) Carlsson, Lennart 1966 Le degré cohésion des groupes 'subst.+de+subst' en français contemporain, étudié d'après la place accordée à l'adjectif épithète. Avec examen comperatif des groupes correspondants de l'italien et de l'espagnol Studia Romanica Uppsaliensia Uppsala

(216) Catford, J.C. 1963 Langue maternelle et seconde langue: Interférences et points d'appui Le Français dans le Monde 17 p. 8-11

(217) Companys, E. 1962 Phonétique française pour hispanophones Paris: Bureau d l'Etude et de Liaison pour l'Enseignement du Français dans le Monde (mimeo.)

(218) id. 1963 Phonétisme Français et phonétisme italien wie (217)

(219) Craven, T.K. 1948 Auditory equivalence in the phonology of French and Spanish Unpub.: Harvard Univ.Ph.D.diss.

(220) Darbelnet, J. 1963 Valeurs sémantiques du verbe en français et en anglais Canadian Journal of Linguistics 9; 1. p.32-39

- (221) Delattre, Pierre 1965 La nasalité vocalique en français et en anglais
French Review 38; p.92-109
- (222) id. 1966 Studies in French and Comparative Phonetics. Selected Papers in French and English
Janua linguarum, Ser.maj.18
The Hague:Mouton
- (223) id. 1966 A Comparison of Syllable Length Conditioning among Languages
IRAL IV, p. 183-198
- (224) Dubský, Josef 1961 L'aspect du verbe et l'action verbale en français et en espagnol
Sborník Prací Filosofické Fakulty Brněnské Univ. 10; p.157-164
- (225) Génévrier, P. 1927 Précis de phonétique comparée française et anglaise et manuel de prononciation française à l'usage des étudiants anglo-saxons
Paris:Didier
- (226) Grad, Anton 1955 Remarques sur un cas spécial de l'emploi des verbes vicaires 'faire' et 'do' en français et en anglais
Linguistica(Ljubljana) 1
p. 35-49
- (227) Guillaume, Gustave 1960 Examen comparatif des systèmes verbo-temporels français et anglais. La représentation du temps dans la langue française
Le Français Moderne XIX
p. 29-41 , 115-133

- (228) Hawkes, R. 1965 Prueba de percepción auditiva del idioma francés para alumnos de habla castellana
Lenguaje y Ciencias 16
p. 1-7
- (229) Hermann, W. 1966 Phonétique française pour germanophones
BELC (mimeo.)
- (230) Heuvel, P. van den 1967 L'enseignement du français à des arabophones. Quelques réflexions sur des phénomènes d'interférence
Cahiers Pédagogiques 71; p.43-50
- (231) Hilty, Gerold 1965 Strukturunterschiede zwischen französischen und deutschen Bewegungsausdruck
Moderne Sprachen IX; p.25-35
- (232) Jacquier, H. 1961 Fautes de français en roumain
Revue de Linguistique 6; p.51-63
- (233) Léon, P.R. 1963 Perception of French vowels by American listeners
Etudes de Linguistique Appliquée 2; p.136-146
- (234) Lorrain, Léon 1952 L'incompatibilité de génie du français et de l'anglais
Proceedings and Transactions of the Royal Society of Canada 46 , 1
p.61-69
- (235) Malblanc, Alfred 1961 Stylistique comparée du français et de l'allemand
Paris: Didier

- (236) Marchand, Hans 1953 54 Über zwei Prinzipien der Wort-
ableitung in ihrer Anwendung auf
das Französische und Englische
Archiv für das Studium der neueren
Sprachen 190; p.217-21
- (237) Meyerstein, R.S, 1955 A positional determination of
semantic equivalences in French,
English and German
Dissertation Abstracts XV, 579
(Michigan)
- (238) Mueller, T. und E. 1958 La structure de la langue fran-
çaise: A linguistic analysis of
the basic French structures
Gainesville, Fla.: For.Lang.Dep.
Univ. of Fla.
- (239) Passy, Paul 1912 Petite phonétique comparée des
principales langues européennes
²Leipzig: Teubner
- (240) Politzer, Robert L. 1961 Auditory discrimination of French
vowels by English speakers
Canadian Journ. of Ling. 6
p. 32-44
- (241) Pons, Emile 1959 Deux réflexes syntaxiques du
français et de l'anglais
Mélanges de linguistique et de
philologie. Fernand Mossé in
memoriam
Paris:Didier
- (242) Pottier, Bernard 1959 Un élément négligé de la descrip-
tion linguistique : Le degré de
liaison des morphèmes (français,
espagnol, portugais)
('Actas' of the Ninth Interna-
tional Congress of Romance
Linguistics 1959, I.)
Bolotin de Filologia (Lisboa) 18
p.93-100

- (23) Rolfe, O.W. 1967 A Quantitative Comparison of the Morphological Structure of French and Spanish
Stanford University Ph.D.diss
(DAb 28, 2669-A)
- (244) Ščerba, Lev 1953 Fonetika francuzskogo jazyka. Očerok francuzskogo proiznošenija v srarnemi s russkim
⁴Moskva: Izd. Literaturny na na Inostrannyx Jazykax
- (245) Sechehaye, Albert 1944 Considerations sur la morphologie du Français
Cah. F. de Saussure 4; p.53-64
- (246) Valdman, Albert 1961 'French' Applied linguistics: French: A guide for teachers
Simon Belasco, ed.
Boston: D.C. Heath
- (247) Vanriest, JuanB. 1966 Expressions négatives françaises et espagnoles
Lenguaje y Ciencias 20; p.23-26
- (248) id. 1967 Français-Espagnol: Les prépositions 'par', 'pour' ('por', 'para')
Lenguaje y Ciencias 26; p.25-33
- (249) Vinay, J.P. et J. Darbelnet 1963 Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction.
Nouv. éd. revue et corr.
Paris. Didier
- (250) Wandruszka, M. 1966 Les temps du passé en français et dans quelques langues voisines
Le Français Moderns XXXIV
p.3-18

4.4. Spanisch

- (251) Beltran, Amparo 1968 Modelo comparativo de los pronombres complementarios en castellano, inglés y alemán
Lenguaje y Ciencias 28; p. 6-14
- (252) Bolinger, D.L. 1954 English prosodic stress and Spanish sentence order
Hispania 37 ; p.152-156
- (253) id. 1957 Prepositions in English and Spanish
Hispania 60; p.212-214
- (254) Bowen, J.D. and R.P. Stockwell 1960 Patterns of Spanish pronunciation
A drillbook
Chicago: Univ. of Chic. Press
- (255) Bull, W.E. 1965 Spanish for teachers, applied linguistics
New York: Ronald Press co.
- (256) Cardenas, Daniel N. 1957 The application of linguistics in the teaching of Spanish
Hispania 40; 455-460
- (257) id. 1960 Introducción a una comparación fonológica del español y del inglés
Wash. D.C.: center for Appl. Lin
- (258) id. 1961 'Spanish'. Applied linguistics: A guide for teachers
Simon Belasco, ed.
Boston: D.C. Heath
- (259) Cohen, Pedro I. 1967 The grammar and constituent structure of the noun phrase in Spanish and English
Univ. of Texas Ph.D. diss
(DAb. 28, 4155-A)

- (260) Danielson, J.D. 1964 Teaching Spanish /ay/ and /aw/
Hispania XLVII; p. 805-806
- (261) Hawkes, Richard 1966 A brief guide for the translation
of the passive from Spanish to
English
Lenguaje y Ciencias 19; p.9-15
- (262) Lado, Robert 1962 Relación entre el aprendizaje
de una lengua extranjera y el
vernáculo - I Aspecto linguístico
Educación 3; p.11-16
- (263) Nayler, Kenneth 1966 A comparison of contemporary
Catalan and French verb morpho-
logy
Unpubl.; Indiana Univ. M.A. diss.
- (264) Politzer, Robert L. & 1965 Teaching Spanish: A linguistic
Charles N. Staubach orientation
Rev.ed. New York: Blaisdell
- (265) Powell, D.R. 1962 Initial clusters and the Spanish-
speaking learner
English Language Teaching 16,2
p. 95-101
- (266) Quilis, A. & J.A. Fer- 1965 Curso de fonética y fonología
nández españolas para estudiantes
anglo-americanos
Collectanea phonetica 2
Madrid: Inst. 'Miguel de Cervantes
- (267) Rezazañeh, Gloria I. 1967 A comparative analysis of the
structure of first grade children's
oral speech in Spanish and English
Indiana Univ. Ph.D. diss.
(DAb 28, 2231-A)
- (268) Sacks, Norman p. 1962 A study in Spanish pronuncia-
tion errors
Hispania 45; 239-300

- (26) Richman, S. H. 1965 A comparative study of Spanish and Portuguese
Univ. of Pennsylvania Ph.D. diss.
Pittsburg (DAb 26 - 3319)
- (270) Silva-Fuenzalida, Ismael 1960 'Spanish' Manual and anthology
of applied linguistics
Simom Belasco, ed.
U.S. Dep. of Health, Ed. and
Welfare, Off. of Education
- (271) 1961 Some likely areas of difficulty for Spanish students of English
A New Language 8;1-2; p.2-17
- (272) Wu, Carolina 1965 El gerundio español. Sus equivalentes en los idiomas inglés, francés y alemán.
Trujillo: Univ. Nacional de Truj, Fac. de Letras y Educación
Departamento de Idiomas y Lingüística
- (273) Zierer, Ernesto 1965 Equivalencias españolas de algunos adjetivos de uso peculiar
Lenguaje y Ciencias 17; p. 15-20
- (274) id. 1964 Estructuras progresivas y estructuras regresivas
Lenguaje y Ciencias 19 ; p.1-8

4.5. Italienisch

- (275) Arce, Joaquín 1962 Il numero dei fonemi in confronto con lo spagnolo
Lingua Nostra 23; p.48-52
- (276) Derrari, H.A. 1954 The phonology of Italian, Spanish and French
Ann Arbor: Edwards Brothers
- (277) Di Pietro, R.J. 1964 Learning problems involving Italian /s/, /z/ and English /s/, /z/
Proc. of the 9th Int. Congr. of Linguistics
H.G. Lunt, ed.
The Hague: Mouton; p.224-27
- (278) id. 1962 Separating noun-adjective classes
A basis for contrastive analysis
Language Learning 12,4; p.303-06
- (279) Hall, Robert A. Jr. 1961 Applied linguistics: Italian: A guide for teachers
Simon Belasco, ed.
Boston: Heath
- (280) id. 1960 Italian. Manual and anthology of applied linguistics
wie (270)
- (281) 1963 The Italian student: His elementary errors in pronunciation and structure
English- A New Language 3,4
p.2-16
- (282) Vaughan, H.H. 1926 The partitive construction in Italian
Italica 3; p.5-6

4.6. Portugiesisch

(283) Abreu, M.I. 1964 O estudo comparativo de padroes estruturais em português e em espanhol
Luso-Brazilian Review I, No.2
p. 89-95

(284) Carvalho, M. de 1967 Periphrastische Prädikatsformen im Portugiesischen als Übersetzungen von Adverbien und adverbialen Bestimmungen bei finiten Verben im Deutschen
IRAL V; p. 53-70

(285) Feldman, David M. 1967 A comparison of the segmental phonemes of Brazilian Portuguese and American Spanish
Linguistics 29, 1967; p.44- 57

(286) Gomes de Matos, F. and Geraldo Cintra 1966 Predicting the interference of Portuguese Stress patterns in the teaching of English to Brazilians
Estudos Linguísticos
Revista brasileira de linguística teórica e aplicada (Sao Paulo) ; p. 22-33

(287) Stavrou, Christopher 1947 Brazilian Portuguese pronunciation
Philadelphia: David McKay

(288) Vermeer, Hans J. 1965 Inhalt und Form: Gedanken zur Sprachlehre und Übersetzungsmethodik
IRAL III, p. 179-96

(289) Wyatt, James Larkin 1965 An Automatical Portuguese to English Transformational Grammar
Univ. of Texas Ph.D. diss.
(DAb 27, 195-A)

Niederländisch

- (290) Bosker, A. 1961 Het gebruik van het imperfectum en het perfectum in het Nederlands, het Duits, het Frans en het Engels
Groningen: Wolters
- (291) Cohen, A.C.L. Ebeling, 1961 Fonologie van het Nederlands en
K.Fokkond en A.G.F. het Fries. Inleiding tot de moderne klankleer
van Holk ²den Haag: Nijhoff
- (292) Groot, A.W. d. 1964 L'accent en allemand et en néerlandais
Etudes phonologiques dédiés a la memoire de M. le Prince Trubetzkoy
(Alabama Linguistic and Philological Series 2)
Alab.: Univ. of Alab. Press
- (293) Fourquet, J. 1959 Le système verbal du néerlandais et du français
Bulletin de la Société de Linguistique de Paris 56:1.vlii-vlv
- (294) 1954 The Dutch student: His elementary errors in pronunciation and structure
English-A New Language 4,2
p.2-20
- (295) Roorda, P. 1918 Dutch and English compared
26 Groningen: P. Noordhoff
- (296) Van Roey, J. 1959 Vergelijkende studie van de structuur der substantiefgroepen in het Nederlands en het Engels
Unpubl.: Univ. of Louvain
Ph. D. diss.

5. ADDENDA

- (297) Carroll, J.B. 1963 Linguistic relativity, contrastive analysis, and language learning
IRAL I; p.1-10
- (298) Dingwall, W.O. 1964 Diaglossic grammar
unpub.:Georget. Univ.Ph.D.diss.
- (299) id. 1964 Transformational generative grammar and contrastive analysis
Language Learning 14; p.147-160
- (300) Dykstra, Gerald 1956 Perspective on the teacher's use of contrast
Language Learning 6, p.1-6
- (301) Fries, Charles 1945 Teaching and learning English as a Foreign Language
Ann Arbor:Univ. of Mich. Press
- (302) König, Ekkehard 1969 Syntax und Semantik der modalen Hilfsverben im Englischen
Universität Stuttgart
PAKS-Arbeitsbericht 3/4
(Oktober 1969)
- (303) Reed, David W., Robert 1948 The importance of native language in foreign language learning
Lado, and Yao Shen Part I: The system of significant sounds
Language Learning I, p. 17-23
- (304) Shen, Yao 1962 Linguistic experience and linguistic habit
Language Learning 12,2
p. 133-150

- (305) Shen, Yao 1959 Representations of the two affricates in English
General Linguistics 4; p.43-55
- (306) id. 1961 Sound- arrangements and sound-sequences
Language Learning 11, 1-2
p. 17-32
- (307) Upshur, J.A. 1962 Language proficiency testing and the contrastive analysis dilemma
Language Learning 12,2 p.123-127
- (308) Wagner, Karl-Heinz 1969 A Proposal on nominalizations I
wie (302) p. 27 -58
- (309) id. 1969 Probleme der kontrastiven Sprachwissenschaft
Sprache im technischen Zeitalter
32; p. 305-326